

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

合作协议

г. Екатеринбург, РФ
俄罗斯叶卡捷琳堡市

«23» июня 2016 года
2016年6月23日

Государственная образовательная организация высшего профессионального образования «Донецкий институт железнодорожного транспорта», в лице и.о. ректора Чепцова М.Н., действующего на основании Устава, и Даляньский транспортный университет, в лице ректора Ли Сюэвэя, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь содействовать развитию научных, образовательных, культурных, гуманитарных и информационных связей заключили настоящий договор о нижеследующем:

大连交通大学校长李学伟与国立顿涅茨克铁道学院代校长切普佐夫（以下简称“双方”，希望开展科技、教育、文化、人文和信息等领域的合作，双方约定如下：

1. Предмет договора.

1. 总则

1.1 По настоящему договору стороны обязуются совместно действовать для достижения цели – обеспечение подготовки высококвалифицированных кадров в соответствии с потребностями общества и государства.

1.1. 双方承诺为实现既定目标共同努力，培养社会与国家需要的合格人才。

1.2 Стороны будут способствовать развитию связей в области культуры, науки, образования, просвещения и спорта, расширению контактов по линии общественных организаций, включая молодежные организации и творческие союзы.

1.2. 双方将在文化、科技、教育、体育等领域开展交流，通过各种非政府平台，包括青年组织和创意联盟等，扩大双方联系。

1.3 Стороны будут содействовать развитию прямых партнерских связей в области образования между высшими учебными заведениями, между высшими учебными заведениями и средними учебными заведениями, а также научно-исследовательскими институтами и соответствующими общественными ассоциациями.

1.3. 双方将发展两所高校间、高校与中学、高校与科研院所、高校与相关协会之间的直接合作关系。

2. Обязанности сторон.

2. 各方责任

2.1. Проводить совместные научные разработки.

2.1. 双方将开展科研合作。

2.2. Принимать и опубликовывать научные работы и статьи профессорско-преподавательского состава и студентов по направлениям подготовки и специальностям, предусмотренных лицензиями сторон.

2.2. 双方将合作刊登出版双方教师和学生与其专业培养方向直接相关的科研论文。

2.3 Принимать участие в подготовке к изданию монографий, научных журналов, учебников и учебных пособий.

2.3. 双方就合作出版科研专著、科研期刊、教材和教辅材料。

2.4 Участвовать в организации и проведении семинаров, конференций, симпозиумов, круглых столов.

2.4. 双方将参与组织和举办各种研讨会、专题讨论会、圆桌会议等。

2.5 Привлекать студентов и профессорско-преподавательский состав к научным мероприятиям, проводимых сторонами.

2.5. 双方将积极吸引学生和教师联合开展科研活动。

2.6 Проводить профессиональную подготовку, стажировку и повышение квалификации профессорско-преподавательского состава на взаимной основе.

2.6. 双方将共同开展教师培训、进修和互访。

2.7 Оказывать помощь профессорско-преподавательскому составу в решении проблем с педагогической и психологической позици.

2.7. 双方将积极协助教师从教育和心理等角度解决出现的问题。

3. Дополнительные условия.

3. 补充条款

3.1 Настоящий договор заключен сроком на пять лет и продлеваться автоматически на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3.1. 本合同有效期为五年，到期后可自动延期，直到任一方以书面形式通知另一方将终止执行合同为止。

3.2 Настоящий договор составлен на русском и китайском языках по двум экземплярам, которые имеют одинаковую юридическую силу.

3.2. 本协议有中文和俄文两个版本，各为两份，具有相同法律效力。

3.3 Все изменения и дополнения вносятся в письменном виде путем подписания дополнительных соглашений обеими сторонами.

3.3. 对本协议的修改和补充必须以书面形式做出，且双方签署附加协议后才能生效。

4. Юридические адреса сторон.

4. 双方地址

Государственная образовательная
организация высшего
профессионального образования
«Донецкий институт
железнодорожного транспорта»

国立顿涅茨克铁道学院

г. Донецк ул. Артема, д. 184

顿涅茨克市，阿尔乔姆大街，184
号

Даляньский транспортный
университет

大连交通大学

КНР, провинция Ляонин, г. Далянь,
ул. Хуанхэлу, д. 794

中国辽宁省大连市黄河路 794 号

И.о. ректора М.Н. Чепцов

代校长：切普佐夫



Ректор Ли Сюэвэй

校长：李学伟

